

# Act

## Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,  
Nalika-saweg-matur nanging piyambakipun-sedaya dhateng -ingkang tiyang-kathah,  
[G2980](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)
- ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς, καὶ ὁ στρατηγὸς  
rawuh dhateng-piyambakipun-sedaya ingkang-para imam, lan -ingkang komandan  
[G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,  
-kagunganipun Padaleman-Suci, lan ingkang-para tiyang-Saduki,  
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4523](#)

Nalika Rasul Petrus lan Rasul Yokanan lagi mangandikani wong akeh, dumadakan padha katekanaan para imam lan lelurahe jaga baya Padaleman Suci sarta para wong Saduki.

- 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν  
jengkel amargi -ingkang mulangaken piyambakipun-sedaya -ingkang  
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#)
- λαόν, καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὴν  
tiyang-kathah, lan martakaken ing -ingkang Yésus -ingkang wungunipun, -ingkang  
[G2992](#) [G2532](#) [G2605](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#)
- ἐκ νεκρῶν;  
saking pejah;  
[G1537](#) [G3498](#)

Wong-wong iku padha nepsu banget, jalaran karone padha mulang marang wong akeh sarta wewarta, yen ana ing Gusti Yesus ana patangen saka ing antarane wong mati.

- 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο  
Lan numrangaken dhateng-piyambakipun-sedaya -ingkang-para asta, lan kasimpen  
[G2532](#) [G1911](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G5087](#)
- εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον; ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.  
dhateng pakunjaran ngantos -ingkang benjang; wonten amargi sonten sampun.  
[G1519](#) [G5084](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2073](#) [G2235](#)

Banjur padha dicepeng lan ditahan nganti dina candhake, amarga wayahe wis sore.

- 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν,  
Kathah nanging saking-para-tiyang ingkang-mireng -ingkang pangandika, pitados,  
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4100](#)
- καὶ ἐγενήθη <ὁ> ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες  
lan dados -ingkang cacah -kagunganipun-para tiyang-kakung kados ewunan  
[G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G5505](#)
- πέντε.  
gangsals.  
[G4002](#)

Nanging wong kang padha ngrungokake piwulange mau akeh kang manjing pracaya, temahan cacah wong lanang kira-kira dadi limang ewu.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν  
 Dados nanging wonten-ing -ingkang benjang makempal piyambakipun-sedaya  
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4863](#) [G0846](#)

τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
 -ingkang-para pangageng lan -ingkang-para sepuh lan -ingkang-para  
[G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)

γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ,  
 ahli-Kitab-Suci ing Yérusalèm,  
[G1122](#) [G1722](#) [G2419](#)

Kacarita esuke para pangarepe wong Yahudi lan para pinituwa sarta para ahli Toret padha nganakake parepatan ana ing Yerusalem

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ Καϊάφας, καὶ Ἰωάννης, καὶ  
 Lan Hanas -ingkang imam-ageng, lan Kayafas, lan Yohanes, lan  
[G2532](#) [G0452](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

Ἀλέξανδρος, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.  
 Aléksandèr, lan sinten-kémawon wonten saking kulawarga imam-ageng.  
[G0223](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1085](#) [G0748](#)

karo Imam Agung Hanas lan Kayafas, Yokanan lan Aleksandher apadene kabeh wong, kang kagolong trah Imam Agung.

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν  
 Lan ngadegaken piyambakipun-sedaya ing -ingkang tengah, ndangu, Kanthi  
[G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#)

ποιᾶ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο  
 pundi kakiyatan utawi kanthi pundi asma panjenengan-sedaya-tindakaken punika  
[G4169](#) [G1411](#) [G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G3778](#)

ὕμεῖς?  
 panjenengan-sedaya?  
[G4771](#)

Rasul Petrus lan Rasul Yokanan banjur diladekake marang ngarsaning parepatan tuwin wiwit dipriksa kalawan didangu mangkene: "Panggawemu kang mangkono mau kalawan panguwasa apa lan atas jenenge sapa?"

8 τότε Πέτρος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτοὺς,  
 Lajeng Pétrus, kaisian Roh Suci, ngandika dhateng piyambakipun-sedaya,  
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,  
 Para-pangageng -kagunganipun tiyang-kathah lan para-sepuh,  
[G0758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4245](#)

Rasul Petrus, kapenuhan ing Sang Roh Suci, tumuli matur: "Kula nuwun, para pangajenging bangsa saha para pinisepuh,

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου  
 Menawi kita dinten-punika dipun-dadosaken-prakawis, bab kabecikan tiyang-sakit,  
[G1487](#) [G1473](#) [G4594](#) [G0350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G0444](#)

ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται,  
 ringkih, kanthi punapa panjenenganipun-punika kasarasken,  
[G0772](#) [G1722](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)

sarehning sapunika kula sami kapriksa bab pandamel sae dhateng tiyang sakit saha kedah nerangaken kalayan panguwaos ingkang pundi tiyang punika anggenipun kasarasken,

10	γνωστὸν Kasumereban <a href="#">G1110</a>	ἔστω sumangga-dados <a href="#">G1510</a>	παῖσιν dhateng-sedaya <a href="#">G3956</a>	ὑμῖν, panjenengan-sedaya, <a href="#">G4771</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	παντὶ dhateng-saindengipun <a href="#">G3956</a>	τῷ -ingkang <a href="#">G3588</a>	λαῷ tiyang-kathah <a href="#">G2992</a>	Ἰσραὴλ, Israèl, <a href="#">G2474</a>	ὅτι bilih <a href="#">G3754</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	τῷ -ingkang <a href="#">G3588</a>	ὀνόματι asma <a href="#">G3686</a>		
	Ἰησοῦ Yésus <a href="#">G2424</a>	Χριστοῦ Kristus <a href="#">G5547</a>	τοῦ -ingkang <a href="#">G3588</a>	Ναζωραίου, tiyang-Nazaret, <a href="#">G3480</a>	ὃν ingkang <a href="#">G3739</a>	ὑμεῖς panjenengan-sedaya <a href="#">G4771</a>	ἑσταυρώσατε, salib-aken, <a href="#">G4717</a>	ὃν ingkang <a href="#">G3739</a>	ὁ -dénéng <a href="#">G3588</a>	Θεὸς Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>	ἡγειρεν ngwungu-aken <a href="#">G1453</a>	ἐκ saking <a href="#">G1537</a>	νεκρῶν, pejah, <a href="#">G3498</a>	ἐν kanthi <a href="#">G1722</a>	τούτῳ punika <a href="#">G3778</a>
	οὗτος panjenenganipun-punika <a href="#">G3778</a>	παρέστηκεν ngadeg <a href="#">G3936</a>	ἐνώπιον wonten-ing-ngarsanipun <a href="#">G1799</a>	ὑμῶν panjenengan-sedaya <a href="#">G4771</a>	ὑγίης. saras. <a href="#">G5199</a>										

pramila panjenengan sadaya dalah sabangsa Israel sami kula aturi uninga, bilih punika margi saking asmanipun Gusti Yesus Kristus saking Nasaret, ingkang sampun panjenengan salib, nanging ingkang sampun kawungokaken saking antawisipun tiyang pejah dening Gusti Allah -- inggih margi saking Gusti Yesus punika tiyang punika saged ngadeg, pinanggih sampun saras wonten ing ngarsa panjenengan sapunika.

11	οὗτός Panjenenganipun-punika <a href="#">G3778</a>	ἔστιν punika <a href="#">G1510</a>	ὁ -ingkang <a href="#">G3588</a>	λίθος watu <a href="#">G3037</a>	ὁ -ingkang <a href="#">G3588</a>	ἔξουθενηθεὶς karemehaken <a href="#">G1848</a>	ὑφ' déning <a href="#">G5259</a>
	ὑμῶν, panjenengan-sedaya, <a href="#">G4771</a>	τῶν -ingkang-para <a href="#">G3588</a>	οἰκοδόμων, tukang-yasa, <a href="#">G3618</a>	ὁ -ingkang <a href="#">G3588</a>	γενόμενος ingkang-dados <a href="#">G1096</a>	εἰς dados <a href="#">G1519</a>	κεφαλὴν mustaka <a href="#">G2776</a>
	γωνίας. pojok. <a href="#">G1137</a>						

Gusti Yesus punika sela ingkang kabucal dening para juru yasa padaleman -- inggih punika panjenengan piyambak -- ewadene sampun dados selaning pepojok.

12	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	οὐκ mboten <a href="#">G3756</a>	ἔστιν wonten <a href="#">G1510</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	ἄλλῳ sanèsipun <a href="#">G0243</a>	οὐδενὶ sinten-kémawon <a href="#">G3762</a>	ἢ -ingkang <a href="#">G3588</a>	σωτηρίᾳ, kaslametan, <a href="#">G4991</a>
	οὐδὲ ugi-mboten <a href="#">G3761</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	ὀνομά asma <a href="#">G3686</a>	ἔστιν wonten <a href="#">G1510</a>	ἕτερον sanèsipun <a href="#">G2087</a>	ὑπὸ ing-sangandhapipun <a href="#">G5259</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>	οὐρανὸν, langit, <a href="#">G3772</a>
	τὸ -ingkang <a href="#">G3588</a>	δεδομένον ingkang-dipun-paringaken <a href="#">G1325</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	ἀνθρώποις, manungsa, <a href="#">G0444</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	ᾧ ingkang <a href="#">G3739</a>	δεῖ kedah <a href="#">G1163</a>	σωθῆναι kaslametaken <a href="#">G4982</a>
	ἡμᾶς. kita. <a href="#">G1473</a>							

Kaliyan malih boten wonten karahayon wonten ing sintena kemawon, kajawi wonten ing Panjenenganipun, amargi ing sakurebing langit punika boten wonten asma sanesipun ingkang kaparingaken dhateng manungsa, ingkang dados margining karahayon kita."

- 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ  
 Ningali nanging -ingkang -kagunganipun Pétrus kebak-ing-manah, lan  
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#)
- Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν, καὶ  
 Yohanes, lan mangertos bilih tiyang tanpa-sinau punika, lan  
[G2491](#) [G2532](#) [G2638](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0062](#) [G1510](#) [G2532](#)
- ἰδιῶται, ἐθαύμαζον. ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι  
 tiyang-limrah, eram. Mangertos lan-ugi piyambakipun-sedaya, bilih  
[G2399](#) [G2296](#) [G1921](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3754](#)
- σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.  
 sesarengan-kaliyan -ingkang Yésus wonten.  
[G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1510](#)

Bareng parepatan nguningani kakendelane Rasul Petrus lan Rasul Yokanan mangka mirsa, yen karone iku wong lumrah lan dudu wong pasinaon, banjur padha kaeraman, sarta padha ora pangling, yen loro-lorone iku padha dadi pandhereke Gusti Yesus.

- 14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα,  
 -Ingkang lan-ugi tiyang ningali sesarengan-kaliyan piyambakipun-sedaya ngadeg,  
[G3588](#) [G5037](#) [G0444](#) [G0991](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2476](#)
- τὸν τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.  
 -ingkang ingkang-sampun-kasarasaken, mboten-wonten gadhah nglawan.  
[G3588](#) [G2323](#) [G3762](#) [G2192](#) [G0483](#)

Nanging sarehne padha mirsani wong kang diwarasake iku ngadeg ana ing sandhinge para rasul, dadi ora bisa mabeni apa-apa.

- 15 κελύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου  
 Sasampunipun-dhawuh nanging piyambakipun-sedaya medal saking-ing Majelis-Agung  
[G2753](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#)
- ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους,  
 késah, rembugan satunggal dhateng-sanèsipun,  
[G0565](#) [G4820](#) [G4314](#) [G0240](#)

Para rasul tumuli didhawuhi metu saka ing papan parepatan, pradata banjur pirembagan,

- 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι  
 ngandika, Punapa sumangga-kita-tindakaken dhateng-para tiyang punika? Amargi  
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3754](#)
- μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν,  
 sanès amargi kasumereban tandha sampun-kalampahan lantaran piyambakipun-sedaya,  
[G3303](#) [G1063](#) [G1110](#) [G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G0846](#)
- πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερόν, καὶ οὐ  
 dhateng-sedaya ingkang-para tiyang-dedalem Ἱερusalèm cetha, lan mboten  
[G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5318](#) [G2532](#) [G3756](#)
- δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.  
 saged nyangkal.  
[G1410](#) [G0720](#)

pangandikane: "Tiyang punika kedah kita punapakaken? Awit sampun nyata, tumrap sadaya tiyang ingkang manggen ing kitha Yerusalem, bilih kekalihipun sami ngawontenaken satunggaling mukjijat ingkang nyolok, ingkang boten saged kita selaki.

17	ἀλλ’ Nanging <a href="#">G0235</a>	ἵνα supados <a href="#">G2443</a>	μὴ mboten <a href="#">G3361</a>	ἐπὶ langkung <a href="#">G1909</a>	πλεῖον nyebar <a href="#">G4119</a>	διανεμηθῆ sumebar <a href="#">G1268</a>	εἰς dhateng <a href="#">G1519</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>
	λαόν, tiyang-kathah, <a href="#">G2992</a>	ἀπειλησώμεθα sumangga-kita-ngancam <a href="#">G0546</a>		αὐτοῖς piyambakipun-sedaya <a href="#">G0846</a>		μηκέτι mboten-malih <a href="#">G3371</a>	λαλεῖν ngandika <a href="#">G2980</a>	ἐπὶ ing <a href="#">G1909</a>
	τῷ -ingkang <a href="#">G3588</a>	ὀνόματι asma <a href="#">G3686</a>	τούτῳ punika <a href="#">G3778</a>	μηδενὶ sinten-kémawon <a href="#">G3367</a>	ἀνθρώπων. tiyang. <a href="#">G0444</a>			

Namung kemawon supados bab punika sampun ngantos saya sumebar wonten ing satengahing tiyang kathah, prayoginipun tiyang kalih punika kita ancama saha kita awisi, supados sampun ngantos pirembagan malih kaliyan sintena kemawon atas asma punika.”

18	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	καλέσαντες sasampunipun-nyebat <a href="#">G2564</a>	αὐτούς, piyambakipun-sedaya, <a href="#">G0846</a>	παρήγγειλαν dhawuh <a href="#">G3853</a>	«τὸ» -ingkang <a href="#">G3588</a>	καθόλου babar-pisan <a href="#">G2527</a>		
	μὴ mboten <a href="#">G3361</a>	φθέγγεσθαι ngandika <a href="#">G5350</a>	μηδὲ ugi-mboten <a href="#">G3366</a>	διδάσκειν, mulangaken, <a href="#">G1321</a>	ἐπὶ ing <a href="#">G1909</a>	τῷ -ingkang <a href="#">G3588</a>	ὀνόματι asma <a href="#">G3686</a>	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>
	Ἰησοῦ. Yésus. <a href="#">G2424</a>							

Bareng karone wis didhawuhi lumebu, padha didhawuhi supaya babar pisan aja rembugan utawa memulang maneh kalawan asmane Gusti Yesus.

19	ὁ -Inkang <a href="#">G3588</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	Πέτρος Pétrus <a href="#">G4074</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	Ἰωάννης, Yohanes, <a href="#">G2491</a>	ἀποκριθέντες, mangsuli, <a href="#">G0611</a>	εἶπον ngandika <a href="#">G3004</a>	πρὸς dhateng <a href="#">G4314</a>
	αὐτούς, piyambakipun-sedaya, <a href="#">G0846</a>		Εἰ Punapa <a href="#">G1487</a>	δίκαιόν leres <a href="#">G1342</a>	ἐστίν punika <a href="#">G1510</a>	ἐνώπιον wonten-ing-ngarsanipun <a href="#">G1799</a>	τοῦ -ing <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>
	ὑμῶν panjenengan-sedaya <a href="#">G4771</a>	ἀκούειν, mirengaken, <a href="#">G0191</a>	μᾶλλον langkung <a href="#">G3123</a>	ἢ utawi <a href="#">G2228</a>	τοῦ -ing <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ, Gusti-Allah, <a href="#">G2316</a>		
	κρίνατε; sumangga-panjenengan-sedaya-mutusaken; <a href="#">G2919</a>							

Nanging Rasul Petrus lan Rasul Yokanan padha mangsuli: “Panjenengan kula aturi nggalih piyambak, pundi ingkang leres wonten ing ngarsaning Allah: nurut dhateng panjenengan sadaya punapa dhateng Gusti Allah.

20	οὐ Mboten <a href="#">G3756</a>	δυνάμεθα saged <a href="#">G1410</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	ἡμεῖς, kita, <a href="#">G1473</a>	ἃ ingkang <a href="#">G3739</a>	εἶδαμεν kita-ningali <a href="#">G3708</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἠκούσαμεν, kita-mireng, <a href="#">G0191</a>	μὴ mboten <a href="#">G3361</a>
	λαλεῖν. ngandika. <a href="#">G2980</a>								

Amargi tumrap kula sadaya boten saged kendel anggen kula sami pirembagan bab punapa ingkang sampun sami kula tingali sarta ingkang sampun sami kula pireng.”

- 21 οί δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς,  
 Inkgang-para nanging sasampunipun-ngancam-malih ngluwari piyambakipun-sedaya,  
[G3588](#) [G1161](#) [G4324](#) [G0630](#) [G0846](#)
- μηδὲν εὕρισκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς,  
 mboten-wonten manggih -ingkgang kados-pundi ngukum piyambakipun-sedaya,  
[G3367](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4459](#) [G2849](#) [G0846](#)
- διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ  
 amargi -ingkgang tiyang-kathah, amargi sedaya mulya-aken -ingkgang Gusti-Allah bab  
[G1223](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)
- τῷ γεγονότι;  
 -ingkgang ingkgang-kalampahan;  
[G3588](#) [G1096](#)

Pradata saya banget anggone ngancam marang para rasul mau, nanging wekasan iya banjur padha dililani mundur, sabab parepatan ora manggih bab kang kena diagem ngukum, amarga ajrih marang wong akeh, kang padha ngluhurake asmane Gusti Allah, awit saka anane bab kang mentas kalakon.

- 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα, ὁ ἄνθρωπος ἐφ'  
 Taun amargi punika langkung sekawan-dasa, -ingkgang tiyang dhateng-ingkgang  
[G2094](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#)
- ὄν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο, τῆς ἰάσεως.  
 ingkgang kalampahan -ingkgang tandha punika, -kagunganipun kasarasan.  
[G3739](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2392](#)

Jalaran wong kang kawaluyakake dening mukjijat iku umure wis luwih saka patang puluh taun.

- 23 Ἀπολυθέντες δὲ, ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ  
 Sasampunipun-kaluwaran nanging, rawuh dhateng -ingkgang-para piyambak, lan  
[G0630](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#)
- ἀπήγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς  
 nyariosaken punapa-kémawon dhateng piyambakipun-sedaya ingkgang-para imam-ageng  
[G0518](#) [G3745](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)
- καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.  
 lan ingkgang-para sepuh ngandika.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)

Sawise kaluwaran Rasul Petrus lan Rasul Yokanan banjur tindak menyang ing panggonane mitra-mitrane sarta banjur nyariyosake bab apa kang wis didhawuhake dening para pangareping imam lan para pinituwa.

- 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς  
 Inkgang-para nanging sasampunipun-mireng, sesarengan nginggahaken swanten dhateng  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3661](#) [G0142](#) [G5456](#) [G4314](#)
- τὸν Θεόν, καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν  
 -ingkgang Gusti-Allah, lan ngandika, Dhuh-Pangwasa, Paduka ingkgang damel -ingkgang  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1203](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)
- οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν  
 langit, lan -ingkgang bumi, lan -ingkgang segara, lan sedaya -ingkgang ing  
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
- αὐτοῖς,  
 punika;  
[G0846](#)

Bareng para mitrane krungu bab iku, banjur padha bebarengan nyebut marang Gusti Allah, unjuke: "Dhuh Pangeran, Paduka ingkgang nitahaken langit, bumi, saganten tuwin saisinipun sadaya,

25	ὁ Ingkang <a href="#">G3588</a>	τοῦ, -kagunganipun, <a href="#">G3588</a>	πατρός leluhur <a href="#">G3962</a>	ἡμῶν, kita, <a href="#">G1473</a>	διὰ lantaran <a href="#">G1223</a>	Πνεύματος Roh <a href="#">G4151</a>	Ἁγίου Suci <a href="#">G0040</a>	στόματος tutuk <a href="#">G4750</a>	Δαυὶδ Dawud <a href="#">G1138</a>
	παιδός abdi <a href="#">G3816</a>	σου Paduka <a href="#">G4771</a>	εἰπών, ngandika, <a href="#">G3004</a>	Ἴνα Kenging-punapa <a href="#">G2443</a>	τί punapa <a href="#">G5101</a>	ἐφύραξαν geger <a href="#">G5433</a>	ἔθνη, bangsa, <a href="#">G1484</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	λαοὶ tiyang-kathah <a href="#">G2992</a>
	ἐμελέτησαν ngangen-angen <a href="#">G3191</a>	κενά? muspra? <a href="#">G2756</a>							

sarta ingkang sampun ngandika kanthi pakaryaning Sang Roh Suci lumantar abdi Paduka Prabu Dawud, leluhur kawula sadaya, makaten: Yagene para bangsa padha waringuten, lan para suku-bangsane padha ngangen-angen prakara kang tanpa guna?

26	παρέστησαν Ngadeg <a href="#">G3936</a>	οἱ ingkang-para <a href="#">G3588</a>	βασιλεῖς ratu <a href="#">G0935</a>	τῆς -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	γῆς, bumi, <a href="#">G1093</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	οἱ ingkang-para <a href="#">G3588</a>	ἄρχοντες pangangeng <a href="#">G0758</a>
	συνήχθησαν makempal <a href="#">G4863</a>	ἐπὶ, sesarengan, <a href="#">G1909</a>	τὸ -ingkang <a href="#">G3588</a>	αὐτὸ papan-setunggal <a href="#">G0846</a>	κατὰ nglawan <a href="#">G2596</a>	τοῦ -ingkang <a href="#">G3588</a>	Κυρίου, Gusti, <a href="#">G2962</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>
	κατὰ nglawan <a href="#">G2596</a>	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	Χριστοῦ Kristus <a href="#">G5547</a>	αὐτοῦ. Panjenenganipun. <a href="#">G0846</a>				

Para raja ing donya padha siyaga lan para panggedhe padha nglumpuk arep lumawan marang Pangeran lan marang jebadane.

27	συνήχθησαν Makempal <a href="#">G4863</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	ἐπ’ ing <a href="#">G1909</a>	ἀληθείας, temen, <a href="#">G0225</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	τῇ -ingkang <a href="#">G3588</a>	πόλει kitha <a href="#">G4172</a>	ταύτη, punika, <a href="#">G3778</a>	ἐπὶ nglawan <a href="#">G1909</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>
	ἅγιον suci <a href="#">G0040</a>	Παῖδά Abdi <a href="#">G3816</a>	σου Paduka <a href="#">G4771</a>	Ἰησοῦν, Yésus, <a href="#">G2424</a>	ὄν ingkang <a href="#">G3739</a>	ἔχριστας, Paduka-jebèd, <a href="#">G5548</a>	Ἡρώδης Hérodès <a href="#">G2264</a>	τε lan-ugi <a href="#">G5037</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	Πόντιος Pontius <a href="#">G4194</a>
	Πιλᾶτος, Pilatus, <a href="#">G4091</a>	σὺν sesarengan-kaliyan <a href="#">G4862</a>	ἔθνεσιν bangsa <a href="#">G1484</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	λαοῖς tiyang-kathah <a href="#">G2992</a>	Ἰσραήλ, Israèl, <a href="#">G2474</a>				

Awitdene sayektosipun Sang Prabu Herodhes saha Sang Pontius Pilatus, kaliyan para bangsa tuwin suku-bangsa Israel sampun sami nglempak wonten ing kitha ngriki, sumedya ngayoni Gusti Yesus, Abdi Paduka ingkang suci, ingkang Paduka jebadi

28	ποιῆσαι nindakaken <a href="#">G4160</a>	ὅσα punapa-kémawon <a href="#">G3745</a>	ἢ -ingkang <a href="#">G3588</a>	χείρ asta <a href="#">G5495</a>	σου, Paduka, <a href="#">G4771</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἢ -ingkang <a href="#">G3588</a>	βουλή karsaning <a href="#">G1012</a>	[σου] [Paduka] <a href="#">G4771</a>
	προώρισεν sampun-nètèpaken-rumiyin <a href="#">G4309</a>		γενέσθαι. dados. <a href="#">G1096</a>						

sami nglampahi sadaya ingkang sampun Paduka tamtokaken wiwit sakawit kanthi panguwaos saha margi saking karsa Paduka.

29	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	τὰ -ingkang <a href="#">G3588</a>	νῦν, sapunika, <a href="#">G3568</a>	Κύριε, Gusti, <a href="#">G2962</a>	ἔπιδε ningalana <a href="#">G1896</a>	ἐπὶ dhateng <a href="#">G1909</a>	τὰς -ingkang-para <a href="#">G3588</a>	ἀπειλὰς ancaman <a href="#">G0547</a>
	αὐτῶν, riyambakipun-sedaya, <a href="#">G0846</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	δοῦς paringana <a href="#">G1325</a>	τοῖς dhateng-para <a href="#">G3588</a>	δούλοις abdi <a href="#">G1401</a>	σου, Paduka, <a href="#">G4771</a>	μετὰ kanthi <a href="#">G3326</a>	
	παρρησίας kebak-ing-manah <a href="#">G3954</a>	πάσης saindengipun <a href="#">G3956</a>	λαλεῖν ngandika <a href="#">G2980</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>	λόγον pangandika <a href="#">G3056</a>	σου, Paduka, <a href="#">G4771</a>		

Dene sapunika, dhuh Pangeran, Paduka mugè karsaa nguningani ing pangancamipun dhateng kawula sadaya, saha para abdi Paduka mugè sami kaparingana kekendelan ing bab martosaken pangandika Paduka.

30	ἐν nalika <a href="#">G1722</a>	τῷ -ingkang <a href="#">G3588</a>	τὴν -ingkang <a href="#">G3588</a>	χεῖρά asta <a href="#">G5495</a>	«σου», [Paduka], <a href="#">G4771</a>	ἐκτείνειν mulung <a href="#">G1614</a>	σε Paduka <a href="#">G4771</a>	εἰς tumrap <a href="#">G1519</a>	ἴασιν, kasarasan, <a href="#">G2392</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>
	σημεῖα tandha <a href="#">G4592</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	τέρατα keajaiban <a href="#">G5059</a>	γίνεσθαι, kalampahan, <a href="#">G1096</a>	διὰ lantaran <a href="#">G1223</a>	τοῦ -ing <a href="#">G3588</a>	ὀνόματος asma <a href="#">G3686</a>	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	ἀγίου suci <a href="#">G0040</a>	
	Παιδός Abdi <a href="#">G3816</a>	σου, Paduka, <a href="#">G4771</a>	Ἰησοῦ. Yésus. <a href="#">G2424</a>							

Mugè Paduka karsaa mulungaken asta Paduka, ingkang ndhatengaken kasarasan, punapa dene ngawontenaken pratandha-pratandha saha mukjijat-mukjijat kalayan asmanipun Gusti Yesus, Abdi Paduka ingkang suci.”

31	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	δεηθέντων sasampunipun-ndedonga <a href="#">G1189</a>	αὐτῶν, riyambakipun-sedaya, <a href="#">G0846</a>	ἔσαλεύθη gonjing <a href="#">G4531</a>	ὁ -ingkang <a href="#">G3588</a>	τόπος paran <a href="#">G5117</a>			
	ἐν wonten-pundi <a href="#">G1722</a>	ᾧ ingkang <a href="#">G3739</a>	ἦσαν wonten <a href="#">G1510</a>	συνηγμένοι, makempal, <a href="#">G4863</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἐπλήσθησαν kaisian <a href="#">G4130</a>	ἅπαντες sedaya <a href="#">G0537</a>	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	
	Ἁγίου Suci <a href="#">G0040</a>	Πνεύματος, Roh, <a href="#">G4151</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἐλάλουν ngandika <a href="#">G2980</a>	τὸν -ingkang <a href="#">G3588</a>	λόγον pangandika <a href="#">G3056</a>	τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	Θεοῦ Gusti-Allah <a href="#">G2316</a>	μετὰ kanthi <a href="#">G3326</a>
	παρρησίας. kebak-ing-manah. <a href="#">G3954</a>								

Nalika padha ndedonga iku, panggonane kumpulan banjur gonjing, sarta kabeh padha kapenuhan ing Roh Suci, tuwin tumuli padha martakake pangandikaning Allah kalawan kendel.

32	Τοῦ -Kagunganipun <a href="#">G3588</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	πλήθους tiyang-kathah <a href="#">G4128</a>	τῶν -kagunganipun-para <a href="#">G3588</a>	πιστευσάντων, ingkang-pitados, <a href="#">G4100</a>	ἦν wonten <a href="#">G1510</a>		
	καρδία manah <a href="#">G2588</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ψυχὴ nyawa <a href="#">G5590</a>	μία, setunggal, <a href="#">G1520</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	οὐδὲ ugi-mboten <a href="#">G3761</a>	εἷς setunggal <a href="#">G1520</a>	τι satunggal <a href="#">G5100</a>
	τῶν saking-para-ingkang <a href="#">G3588</a>	ὑπαρχόντων barang-darbèk <a href="#">G5225</a>	αὐτῶ, piyambakipun, <a href="#">G0846</a>	ἔλεγεν ngandika <a href="#">G3004</a>	ἴδιον piyambak <a href="#">G2398</a>	εἶναι, dados, <a href="#">G1510</a>	ἀλλ' nanging <a href="#">G0235</a>	
	ἦν punika <a href="#">G1510</a>	αὐτοῖς dhateng-piyambakipun-sedaya <a href="#">G0846</a>	πάντα sedaya <a href="#">G3956</a>	κοινά. sesarengan. <a href="#">G2839</a>				

Anadene sagolonganing wong kang wis pracaya iku padha tunggal ati lan tunggal budi, lan ora ana wong siji-sijia kang rumangsa, yen barang kang kadarbe iku duweke dhewe, nanging samubarang kabeh padha dianggep dadi duweking ngakeh.

33	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	δυνάμει kanthi-kakiyatan <a href="#">G1411</a>	μεγάλῃ, ageng, <a href="#">G3173</a>	ἀπεδίδουν paring-seksi <a href="#">G0591</a>	τὸ -ingkang <a href="#">G3588</a>	μαρτύριον paseksen <a href="#">G3142</a>	οἱ ingkang-para <a href="#">G3588</a>
	ἀπόστολοι rasul <a href="#">G0652</a>	«τοῦ -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	Κυρίου Gusti <a href="#">G2962</a>	Ἰησοῦ» Yésus <a href="#">G2424</a>	«τῆς -kagunganipun <a href="#">G3588</a>	ἀναστάσεως»; wungunipun; <a href="#">G0386</a>	χάρις Sih-rahmat <a href="#">G5485</a>
	τε lan-ugi <a href="#">G5037</a>	μεγάλῃ ageng <a href="#">G3173</a>	ἦν wonten <a href="#">G1510</a>	ἐπὶ dhateng <a href="#">G1909</a>	πάντας sedaya <a href="#">G3956</a>	αὐτούς. piyambakipun-sedaya. <a href="#">G0846</a>	

Sabanjure para rasul anggone nekseki bab wungune Gusti Yesus kalawan panguwasa kang gedhe sarta kabeh padha kaluberan ing sih-rahmat.

34	οὐδὲ Ugi-mboten <a href="#">G3761</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	ἐνδεής kekurangan <a href="#">G1729</a>	τις sinten-kémawon <a href="#">G5100</a>	ἦν wonten <a href="#">G1510</a>	ἐν ing <a href="#">G1722</a>	αὐτοῖς; piyambakipun-sedaya; <a href="#">G0846</a>
	ὄσοι sinten-kémawon <a href="#">G3745</a>	γὰρ amargi <a href="#">G1063</a>	κτῆτορες tiyang-ingkang-gadhah <a href="#">G2935</a>	χωρίων pategilan <a href="#">G5564</a>	ἢ utawi <a href="#">G2228</a>	οἰκῶν, griya, <a href="#">G3614</a>	ὑπῆρχον wonten <a href="#">G5225</a>
	πωλοῦντες, sade, <a href="#">G4453</a>	ἔφερον mbekta <a href="#">G5342</a>	τὰς -ingkang-para <a href="#">G3588</a>	τιμὰς arta <a href="#">G5092</a>	τῶν -kagunganipun-para <a href="#">G3588</a>	πιπρασκομένων, ingkang-kasade, <a href="#">G4097</a>	

Sabab ora ana wong siji-sijia ing panunggalane kang kekurangan, amarga kabeh wong kang duwe palemahan utawa omah, iku padha diedol, pepayone digawa

35	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	ἐτίθουν kasimpèn <a href="#">G5087</a>	παρὰ wonten-ing <a href="#">G3844</a>	τοὺς -ingkang-para <a href="#">G3588</a>	πόδας suku <a href="#">G4228</a>	τῶν -kagunganipun-para <a href="#">G3588</a>	ἀποστόλων; rasul; <a href="#">G0652</a>	
	διεδίδετο kaparingaken <a href="#">G1239</a>	δὲ nanging <a href="#">G1161</a>	ἐκάστῳ sèwiji-sèwiji <a href="#">G1538</a>	καθότι miturut <a href="#">G2530</a>	ἄν menawi <a href="#">G0302</a>	τις sinten-kémawon <a href="#">G5100</a>	χρεῖαν kabetahan <a href="#">G5532</a>	εἶχεν. gadhah. <a href="#">G2192</a>

diladekake marang ing ngarsane para rasul, banjur diedum-edum marang saben wong, manut kabutuhane.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν  
 Yosèf nanging ingkang dipun-namèni Barnabas, saking -kagunganipun-para  
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0921](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀποστόλων ὃ ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης,  
 rasul ingkang tegesipun, menawi-dipun-jarwakaken, Putra panglipur, tiyang-Léwi,  
[G0652](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#)

Κύπριος τῷ γένει,  
 tiyang-Siprus miturut-ing asal.  
[G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)

| Samono uga Yusuf, kang diparabi Barnabas dening para rasul tegese anaking panglipur, wong Lewi saka ing pulo Siprus.

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ  
 Gadhah dhateng-piyambakipun pategilan, sade, mbekta -ingkang arta lan  
[G5225](#) [G0846](#) [G0068](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#)

ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.  
 kasimpen wonten-ing -ingkang-para suku -kagunganipun-para rasul.  
[G5087](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#)

| Iku duwe pategalan, diedol, dhuwit pepayone banjur digawa kaladekake marang ing ngarsane para rasul.